



DOI: 10.22363/2618-897X-2022-19-4-587-595

Научная статья

Формирование языковой картины мира у билингвов

Н.Д. Афанасьева[✉], С.С. Захарченко^{ORCID}, И.Б. Могилёва^{ORCID}

Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел РФ,
Российская Федерация, 119454, г. Москва, пр. Вернадского, 76
✉ afan-nina@yandex.ru

Аннотация. Авторы статьи анализируют специфику формирования языковой картины у билингвов, в сознании которых соединяются два культурных кода. Высказывается предположение, что языковая картина мира билингвов отличается от картины мира носителя языка. При формировании языковой личности билингва в его сознании сливаются две культуры; многие исторические, общественные факты, испытывая влияние индивидуально-личностных взглядов, суждений, оценок, получают более яркую окраску, описываются по-другому, что дает возможность понять мировосприятие другого человека. У естественных билингвов, в отличие от искусственных, происходит соединение двух картин мира, двух культурных кодов. Однако обе картины в сознании билингва, не оторванного от одной языковой среды, соединяясь, видоизменяются и в итоге формируют еще одну, со своими специфическими особенностями. Писатели-билингвы, в сознании которых соединяются два разных языка, используя при создании своего произведения, например, русский язык, тем не менее находятся в системе образов родного языка, родной культуры. В результате появляются нетипичные для носителей выражения, стилистические приемы и другие средства художественной выразительности. Так появляется новый культурный код, который требует особых языковых средств. Писатель-билингв дает оценку любому явлению с точки зрения родной культурной среды. Рассмотрены особенности творчества некоторых писателей-билингвов (Теодора Каллифатидеса, В.В. Набокова, Чингиза Айтматова, Андрея Макина). Показано, что билингвальный автор, в сознании которого соединяются два разных мира, находится ближе к системе образов родного языка, родной культуры.

Ключевые слова: языковая картина мира, естественные и искусственные билингвы, материнский язык, культурный код

История статьи: поступила в редакцию 08.09.2022; принята к печати 04.10.2022

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования: Афанасьева Н.Д., Захарченко С.С., Могилёва И.Б. Формирование языковой картины мира у билингвов // Полилингвильность и транскультурные практики. 2022. Т. 19. № 4. С. 587–595. DOI: 10.22363/2618-897X-2022-19-4-587-595

© Афанасьева Н.Д., Захарченко С.С., Могилёва И.Б., 2022



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Formation of the Linguistic Picture of the World of Bilinguals

Nina D. Afanasieva ✉, Svetlana S. Zakharchenko , Irina B. Mogileva 

Moscow State Institute of International Relations (University)
of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation,
76, *Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russian Federation*
✉ afan-nina@yandex.ru

Abstract. The authors of the article analyze the specifics of the formation of the linguistic picture of bilinguals, in whose minds two cultural codes are combined. The authors suggest that the linguistic picture of the world of bilinguals differs from the picture of a native speaker. When forming a bilingual linguistic personality, two cultures merge in his mind; many historical, social facts, influenced by individual and personal views, judgments, assessments, get a brighter color, are described differently, which makes it possible to understand the worldview of another person. Natural bilinguals, unlike artificial ones, have a combination of two pictures of the world, two cultural codes. However, both pictures in the mind of a bilingual, who is not divorced from one of the language environments, combine, change and eventually form another one with its own specific features. Bilingual writers, in whose minds two different languages are combined, using, for example, the Russian language when creating their work, nevertheless find themselves in the system of images of their native language, native culture. As a result, expressions, stylistic techniques and other means of artistic expression that are atypical for native speakers appear. This is how a new cultural code appears, which requires special linguistic means. A bilingual writer evaluates any phenomenon from the point of view of the native cultural. The article provides examples: some characteristic features of the work of the Swedish bilingual writer of Greek origin Theodor Kallifatides, Russian-American writer V.V. Russian Russian and Kyrgyz literature by Chingiz Aitmatov, Russian French writer Andrei Makin. A bilingual author, in whose mind two different worlds are connected, nevertheless is closer to the system of images of his native language, native culture.

Key words: linguistic picture of the world, natural and artificial bilinguals, mother language, cultural code

Article history: received 08.09.2022; accepted 04.10.2022

Conflict of interests: none

For citation: Afanasieva, N.D., Zacharchenko S.S., Mogileva I.B. 2022. “Formation of the Linguistic Picture of the World of Bilinguals”. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 19 (4), 587—595. DOI: 10.22363/2618-897X-2022-19-4-587-595

Введение

Проблемы билингвизма (и полилингвизма), вопросы, связанные с изучением зависимости сознания от тех языков, которыми пользуются их носители, становятся особенно актуальными в современном мире. Наш интерес к этим проблемам обусловлен увеличением количества билингвов вследствие расширения экономических, культурных, языковых контактов граждан мира, их мобильности.

Объективный мир, окружающий человека, не зависит от языка, на котором он говорит. Но на картину мира, формирующуюся в его сознании, влияют многие

внешние факторы (культура, обычаи, традиции, воспитание, образование, окружающая среда и др.). Выражение своеобразного видения мира с помощью слов, языковых моделей называется языковой картиной мира, что для каждого индивида является отражением его национально-культурных особенностей. «В формировании картины мира язык выступает лишь формой выражения понятийного (мыслительно-абстрактного) содержания, добытого человеком в процессе своей деятельности (теории и практики), — пишет лингвист, профессор Н.Г. Валеева [1. С. 200].

Обсуждение

По определению немецкого филолога В. фон Гумбольдта, существует дух народов, проявляющийся в языке, на котором этот народ говорит. Он тесно связан с тем, как эти народы выражают его с помощью языка. Для ученого естественно, что люди, говорящие на разных языках, по-разному воспринимают и познают мир, по-разному относятся к нему [2. С. 68].

Последователи В. фон Гумбольдта неогумбольдтианцы, в частности Йохан Лео Вайсгербер, также считали, что восприятие человеком мира напрямую зависит от того языка, на котором он говорит и думает [3. С. 135].

Дальнейшее развитие эти мысли получили в работах американских социолингвистов Эдварда Сепира и Бенджамина Ли Уорфа, в которых они исследовали отношения языка и действительности, окружающей человека, истории, культуры, мышления. Ученые предполагали, что носители разных языков неодинаково воспринимают мир и именно родной язык влияет на это восприятие [4. С. 157].

Идеи В. фон Гумбольдта повлияли и на формирование научной концепции А.А. Потебни, русского и украинского языковеда, философа, который утверждал, что язык напрямую связан с историей народа и изучать его, проводить исследования нужно, обращаясь к прошлому, к его культуре.

Русский лингвист Ф.И. Буслаев был полностью согласен с этим: «Язык есть выражение не только мыслительности народа, но и всего быта, нравов и поверий страны и истории народа» [5. С. 49].

Р.А. Будагов писал о том, что язык — отражение действительности, с помощью языка человек может выразить все свои мыслительные процессы, язык — это важнейшая часть жизни человека, без него невозможно существование мыслящих людей [6. С. 27].

Рассмотрим такое явление, как билингвизм с этих положений. В XX веке многие исследователи, продолжая анализировать взаимосвязь языка и мышления (А.Н. Леонтьев, Л.С. Выготский, Е.С. Кубрякова и др.), описали специфику языкового сознания билингвов (А.А. Залевская, И.Н. Горелов и др.), привлекли теоретические положения психологии, соединяя язык, мышление и сознание, призывая при объяснении того, как дети усваивают язык и как люди используют его, в обязательном порядке изучать психику и сознание человека (Н. Хомский, Р. Якобсон и др.).

При формировании языковой личности билингва в его сознании сливаются две культуры; многие исторические, общественные факты, испытывая влияние

индивидуально-личностных взглядов, суждений, оценок, получают более яркую окраску и иногда раскрываются с неожиданной стороны, что дает возможность понять мировосприятие другого человека. У естественных билингвов, в отличие от искусственных, происходит соединение двух картин мира, двух культурных кодов. Известный психоллингвист, профессор А.А. Залевская утверждает, что естественные билингвы, владеющие двумя языками с ранних детских лет, в сознании имеют две картины мира [7. С. 33—47].

Однако обе картины в сознании билингва, не оторванного от одной из языковых сред, соединяясь, видоизменяются и в итоге формируют еще одну, со своими специфическими особенностями.

Об искусственном, приобретенном билингвизме пишет филолог, психолог, автор новой концепции преподавания иностранного языка на основе психоллингвистики Т.К. Цветкова. Она предполагает, что, обучая иностранному языку, необходимо формировать в сознании учащихся новую языковую картину мира, которая не будет доминирующей, так как существует родная, сформированная в детстве. Без такого процесса невозможно достигнуть успеха в освоении иностранного языка. «Поэтому речь может идти только о формировании билингвального сознания, в котором сосуществуют, находясь в некоторых взаимоотношениях, две языковые картины мира» [8. С. 79]. Данное положение можно отнести к тем билингвам, родители которых являются носителями разных языков, а сами они оторваны от одного из языковых обществ.

Большой интерес для исследователей языковой картины мира билингвов представляет также суждение тех ученых, которые предполагают, что инофоны, успешно освоив грамматику второго языка, закрепив в своем сознании его лексический запас, усвоив ключевые концепты, имеют возможность общаться и на родном, и на приобретенном языке во всех сферах жизни. Но языковая картина мира такого билингва будет отличаться от картины носителя языка, так как достаточно сложно понимать метафоры, улавливать иронию, проводить ассоциации на неродном языке. Лингвист Д.Б. Гудков пишет о том, что хотя в процессе обучения изучаются и страноведение, и литература, даются широкие фоновые знания, «... инофон никогда не станет русской языковой личностью» [9. С. 37].

Нам кажется разумным согласиться с этой концепцией и в качестве примера привести описание солнца шведским писателем-билингвом греческого происхождения Теодором Каллифатидесом:

Мое шведское солнце — со светлыми волосами и голубыми глазами, мое греческое солнце — с мускулами и кудрявыми волосами. Мы не живем в одинаковых языковых мирах. Именно поэтому человеку невозможно акклиматизироваться в стране без знания языка этой страны.

В автобиографическом романе с символичным названием «Прошлое — это не сон» [10] Т. Каллифатидес вспоминает страну своего детства. Для писателя даже современная Греция населена древнегреческими мифологическими персонажами, о которых он упоминает, описывая разные города и селения. М.А. Моркина, исследователь шведской постколониальной литературы, в статье «Мифологизация родины в романе Теодора Каллифатидеса „Прошлое — это не сон“» пишет о

том, что писатель в произведении использует древнегреческие мифы, известные всем, а не только грекам. Именно поэтому воспоминания о своей родине — это рассказ о людях, действующих в каком-то волшебном мире. Герой автобиографического романа «объединяет себя в одну нацию с миллионами других греков, связанных одним мифологическим прошлым. Несмотря на то, что всю жизнь протагонист желал избавиться от грека внутри себя и старался максимально слиться со шведским обществом, обращение к вечным мифам во взрослом возрасте возвращает его к корням и пониманию, что „Греция внутри никогда его не покинет“» [11. С. 2042].

В.В. Набоков писал о себе:

Я американский писатель, рожденный в России, получивший образование в Англии, где я изучал французскую литературу перед тем, как на пятнадцать лет переселиться в Германию... Моя голова разговаривает по-английски, мое сердце — по-русски, и мое ухо — по-французски.

Я не думаю ни на одном языке. Я думаю образами. Я не верю, что люди думают на языках. Нет, я думаю образами...¹.

На наш взгляд, в творчестве Набокова преобладает образность, присущая русскому человеку.

Обращаясь к творчеству писателя-билингва Чингиза Айтматова, классика русской и киргизской литератур, специалисты отмечают, что глубокие философские произведения этого автора стали значительными и в мировой литературе, и в киргизской. О повести «Прощай, Гюльсары!» Ч. Айтматов писал:

Лично мне повесть эта дорога тем, что в ней, как я думаю, мне удалось нарисовать картину современной национальной жизни, киргизский национальный характер. Я стремился воспроизвести не национальный «орнамент», а поставить существенные проблемы национального бытия, проникнуть в социальные конфликты и противоречия².

Ш.А. Мазанаев, филолог, исследователь литературы народов России, отмечает, что, создавая произведения на русском языке, Ч. Айтматов передает отношение к жизни, дает оценку происходящему как представитель киргизского народа. И далее Ш.А. Мазанаев пишет: «Писатель не повторяет путь, пройденный его предшественниками, не переносит механически в свои произведения мотивы фольклора, не копирует сюжеты бессмертного „Манаса“... Герои Айтматова смотрят на жизнь и явления природы своими глазами» [12].

Профессор, ученый-лингвист, исследователь художественного билингвизма У.М. Бахтикиреева так объясняет процесс творчества писателей: «Анализ текстов билингвального автора репрезентативно демонстрирует его способность к эффективной герменевтической деятельности — овладевать иным языком как способом осмысления и описания действительности» [13]. По мнению У.М. Бахтикиреевой, автор, создавая образы национальной киргизской культуры, несколько

¹ *Набоков В.В.* Другие берега. М.: Corpus, 2022. С. 189.

² *Айтматов Ч.* От сердца к сердцу. Литературная газета. 29 апреля 1970. С. 4.

ко переосмысливает их, выделяя и отражая именно национальные черты, которые неразрывно связаны с национальным языком.

Билингвальный автор, в сознании которого соединяются два разных языка, используя при создании своего произведения, например, русский язык, находится в системе образов родного языка, родной культуры. В результате появляются нетипичные для носителей выражения, стилистические приемы и другие средства художественной выразительности. Таким образом, появляется новый культурный код, который требует особых языковых средств. Писатель-билингв дает оценку любому явлению с точки зрения родной культурной среды. «Следовательно, каждый субъект, в т.ч. билингв, как потребитель двух языков, в процессе речевой деятельности производит новое, собственное, но в соответствии с нормами и диалектикой развития коммуникативной и познавательной функций конкретного языка», — отмечает У.М. Бахтикирева [13].

Несомненный интерес представляет феномен русского французского писателя Андрея Макина, который родился, вырос, получил образование в России и только в зрелом возрасте оказался во Франции. Прекрасно владея французским языком, он начал литературную деятельность, позиционируя себя как французского писателя. На русский язык переведен только один роман А. Макина — «Французское завещание»¹, в котором он повествует о воспоминаниях жизни в России, о влиянии на его судьбу бабушки-француженки и т.д. За этот роман писатель получил Гонкуровскую премию (1995 г.). А. Макин пишет на французском языке, но на каком-то «особом», «своем». По мнению некоторых критиков, «языковая личность автора влияет на текст романа, на стиль, на композицию и все прочие элементы его структуры». Как мы видим, это языковая личность русского человека. В дальнейшем о чем бы ни писал А. Макин, действие его романов будет происходить в СССР. И это своеобразный импринтинг — запечатление, то, что оставило неизгладимый след в сознании автора в детстве и в подростковом возрасте, и то, что продолжает питать его творчество в настоящем. Нейропсихолог Т. Лири выделил несколько главных типов запечатлений у человека, среди которых важнейшими можно назвать территориально-эмоциональный и семантический или вербальный [14. С. 31], что подтверждается на примере творчества и литературной судьбы А. Макина.

Мы наблюдаем за нашими студентами-билингвами уже более десяти лет, пытаюсь помочь им углубить знания русского языка быстро, без затруднений, разноаспектно. В последнее время часто это искусственные полилингвы с тремя и даже четырьмя языками свободного владения. Нам интересно, как происходит переключение с языка на другой, что чувствует человек при таком переключении, на каком языке он думает. Студентка А. (армянский, русский, иврит, английский язык) сообщает:

Мне кажется, что я думаю не словами какого-либо одного языка, они все у меня в сознании перемешаны. А сны о России сняты с диалогами и комментариями на русском языке, об Армении — на армянском. Об университетской учебе я предпочитаю говорить по-английски, так как получаю образование на английском языке. Когда во

¹ *Макин А. Французское завещание* // Иностранная литература. 1996. № 12.

сне ко мне приходит мама, которая живет в Израиле, мы говорим с ней на иврите. Но когда я слышу слово, например, «вода» на любом языке, в моем сознании возникает армянское «джур», где звуки слова похожи на журчание горного ручья. Когда я произношу приветствия на разных языках, про себя я говорю «Барэв» по-армянски, потому что это связано с «арэв» (солнце), это радостно, как солнечный день, как улыбка. Когда при мне произносятся русские слова «глухой», «глухо», «глухота» или пословицу «Сытое брюхо к наукам глухо», то это вызывает у меня невольную улыбку, потому что по-армянски «глух» — это «голова», и я представляю себе «глупую» голову. Так, первый язык, впитанный с молоком матери, приобретенный на родине, в Армении, всегда будет первоосновой моего мировосприятия.

Заключение

Таким образом, наши наблюдения приводят нас к выводу, что существует язык главный, материнский, преобладающий над другими, и приобретенный. Мы настаиваем на такой точке зрения, но сами склоняемся к тому, что в сознании билингвов все-таки материнский язык приобретает более выраженное звучание и через полифонию других языков прорывается тот единственный, по-настоящему родной язык.

Открытость мира ведет к тому, что число билингвов и полилингвов, как естественных, так и искусственных, увеличивается. Они могут объясняться на нескольких языках, выражать свои мысли и чувства, но восприятие мира у них будет связано с родным языком. Вся полнота эмоций и жизненных ощущений связана с образами родной культуры. Картина мира, сформированная в раннем детстве в сознании человека, всегда будет приоритетной. Даже свободно владея другими языками, человек мыслит образами, запечатленными в сознании с детства.

Список литературы

1. *Валеева Н.Г.* К вопросу о переводе как средстве межкультурной коммуникации. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-perevode-kak-sredstvu-mezhkulturnoy-kommunikatsii> (дата обращения: 20.08.2022).
2. *Гумбольдт В.* Избранные труды по языкознанию М.: Прогресс. 2000.
3. *Вайсгербер Й.Л.* Родной язык и формирование духа. М.: Эксмо-Пресс, 1993.
4. *Сепир Э.* Языки как образ мира. М.; СПб.: АСТ. 2003.
5. *Буслаев Ф.И.* Историческая грамматика русского языка (1858). Хрестоматия по истории русского языкознания / под ред. Ф.П. Филина; сост. Ф.М. Березин. М.: Высшая школа, 1973.
6. *Будагов Р.А.* Человек и его язык. М.: Изд-во МГУ, 1974.
7. *Залевская А.А.* Некоторые спорные вопросы теории двуязычия. Путь в язык: одноязычие и многоязычие: сб. статей / отв. ред. С.Н. Цейтлин, М.Б. Елисеева. М.: Языки славянских культур. 2011. С. 33—47.
8. *Цветкова Т.К.* Проблемы сознания в контексте обучения иностранному языку // Вопросы психологии. 2001. № 4. С. 79.
9. *Гудков Д.Б.* Межкультурная коммуникация: проблемы обучения. М.: Изд-во МГУ. 2000.
10. *Kallifatides Th.* Det gångna är inte en dröm. Stockholm: Albert Bonniers Förlag, 2010.
11. *Моркина М.А.* Мифологизация родины в романе Теодора Каллифатидеса «Прошлое — это не сон» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Т. 14. Вып. 7. 2021. С. 2042.

12. *Мазанаев Ш.А.* Национальный мир через национальные образы в двуязычной прозе Ч. Айтматова. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalnyy-mir-cherez-natsionalnye-obrazy-v-dvuyazychnoy-proze-ch-ajtmatova/viewer> (дата обращения: 19.09.2022).
13. *Бакhtикиреева У.М.* Художественный билингвизм и особенности русского художественного текста писателя-билингва: автореф. дисс... д-ра филол. наук. М., 2005.
14. Leary, Timothy. *Exo-Psychology: A Manual on the Use of the Human Nervous System According to the Instructions of the Manufacturers*. Los Angeles: Star Seed Peace Press, 1977.

References

1. Valeeva, N.G. K voprosu o perevode kak sredstvu mezhkul'turnoj kommunikacii. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-perevode-kak-sredstvu-mezhkulturnoy-kommunikatsii> (Date: 20.09.2022) (In Russ.)
2. Gumbol'dt, V. 2000. *Izbrannye trudy po yazykoznaniiu* Moscow: Progress publ. Print. (In Russ.)
3. Vajsgerber, J.L. 1993. *Rodnoj yazyk i formirovanie duha*. Moscow: Eksmo-Press publ. Print. (In Russ.)
4. Sepir, E. 2003. *Yazyki kak obraz mira*. Moscow: Izdatel'stvo AST publ. Print. (In Russ.)
5. Buslaev, F.I. 1973. *Istoricheskaya grammatika russkogo yazyka (1858). Hrestomatiya po istorii russkogo yazykoznaniiya*. Moscow: Vysshaya shkola, 1973. Print. (In Russ.)
6. Budagov, R.A. 1974. *Chelovek i ego yazyk*. Moscow: Izd-vo MGU publ. Print. (In Russ.)
7. Zalevskaya, A.A. 2011. *Nekotorye spornye voprosy teorii dvuyazychiya. Put' v yazyk: Odnoyazychie i mnogoyazychie*. Moscow: Yazyki slavyanskih kul'tur. Pp. 33—47. Print. (In Russ.)
8. Cvetkova, T.K. 2001. "Problemy soznaniya v kontekste obucheniya inostrannomu yazyku". *Voprosy psihologii* 4: 68—81. Print. (In Russ.)
9. Gudkov, D.B. 2000. *Mezhkul'turnaya kommunikaciya: problemy obucheniya*. Moscow: Izd-vo MGU publ. P. 37. Print. (In Russ.)
10. Kallifatides, Th. 2010. *Det gängna är inte en dröm*. Stockholm: Albert Bonniers Förlag. Print. (In Swedish)
11. Morkina, M.A. 2021. "Mifologizaciya rodiny v romane Teodora Kallifatidesa 'Proshloe — eto ne son'". *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. Izd. Gramota 14 (7): 2042. Print. (In Russ.)
12. Mazanaev, Sh.A. *Nacional'nyj mir cherez nacional'nye obrazy v dvuyazychnoj proze Ch. Ajtmatova*. Web. <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalnyy-mir-cherez-natsionalnye-obrazy-v-dvuyazychnoy-proze-ch-ajtmatova/viewer> (Date: 19.06.2022) (In Russ.)
13. Bakhtikireeva, U.M. 2005. *Hudozhestvennyj bilingvizm i osobennosti russkogo hudozhestvennogo teksta pisatelya-bilingva*. Candidate Thesis. Moscow. Print. (In Russ.)
14. Leary, Timothy. *Exo-Psychology: A Manual on the Use of the Human Nervous System According to the Instructions of the Manufacturers*. Los Angeles: Star Seed Peace Press, 1977. (In Eng.)

Сведения об авторах

Афанасьева Нина Дмитриевна — канд. пед. наук, доцент, заведующий кафедрой русского языка Московского государственного института международных отношений (университет) Министерства иностранных дел РФ. E-mail: afan-nina@yandex.ru

ORCID: 0000-0002-9462-7706

SPIN-код: 7446-9609

Захарченко Светлана Сергеевна — канд. пед. наук, доцент кафедры русского языка Московского государственного института международных отношений (университет) Министерства иностранных дел РФ. E-mail: sveta.zakharchenko@gmail.com

ORCID: 0000-0002-6815-2153

SPIN-код: 2770-3555

Могилёва Ирина Болеславовна — канд. филол. наук, доцент кафедры русского языка Московского государственного института международных отношений (университет) Министерства иностранных дел РФ. E-mail: mogilevairina@yandex.ru

ORCID: 0000-0003-2169-370X

SPIN-код: 7187-0014

Bio Notes

Nina Dmitrievna Afanaseva is a Head of the Department of the Russian Language, Associate Professor, Candidate of Pedagogical Sciences, Moscow State Institute of International Relations (University) Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation. E-mail: afan-nina@yandex.ru

ORCID: 0000-0002-9462-7706

SPIN code: 7446-9609

Svetlana Sergeevna Zakharchenko is a Associate Professor of the Russian Language Department, Candidate of Pedagogical Sciences, Moscow State Institute of International Relations (University) Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation. E-mail: sveta.zakharchenko@gmail.com

ORCID: 0000-0002-6815-2153

SPIN code: 2770-3555

Irina Boleslavovna Mogileva is an Associate Professor of the Russian Language Department, PhD, Moscow State Institute of International Relations (University) Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation. E-mail: mogilevairina@yandex.ru

ORCID: 0000-0003-2169-370X

SPIN code: 7187-0014